

Paroles dantfora

La 38eisema edizion de “Ladinia” tol ite set articui scientifics ti ciamps dla archeologia, storia, sciences dl teater, didatica y linguistica sciche ence cater rezenjions dles ultimes publicacions retoromanistiches. Sciche lingaz de publicazion végnel dant sis iadesc l talian y cinch iadesc l todesch.

Al meteman pieta i archeologs Umberto TECCHIATI, Nicola DEGASPERI y Marta BAZZANELLA d’autres informazions sun l insediament a la fin dl temp dl fer (IV–II secul dant Crist) *Ciamp de Mauriz* a Urtijëi (Gherdëina) adoré bonamenter demé tla bona sajón per fins de cult y de pastura y se taca ite enscla a si contribuc te “Ladinia”, XXXV, 2011 y XXXVII, 2013. En chest iade en vala dl ciamp dla archeologia tessila, chel vuel di dla frabica analisada te chest contest plu avisa y dantaldut di peisc da telé de arjila (passa 200 ogec singui che s’è en pert demé mantegnù te framenc) y de n valgugn spuei. Sun chisc ultims él vegnù giaté simboi decoratifs, che ti someia a na scrittura, che ti vegn metus permez al alfabet retich y che podess reprejenté poester n inom de persona, n numer o n toponim.

Sciche recort al meteman dla pruma gran vera descriv la storica Luciana PALLA (Belun) do 100 agn l destin di prijoniers ladins tla Ruscia sciche ence chel di prijoniers rusc tla Ladinia sun la basa de relazions autentiches de testimonesc y de material d’archif. Per cie che reverda l destin singul de n valgugn ei da Lungiarü ruvés tla prijonia ruscia ti agn 1914–1916 é i avvenimenc dés inant tla cronica da Lungiarü dret enteressanc. Estrac da chest gjàten a la fin dl contribut sibe tl original (facsimile) che ence te na trascrizion.

Do sia prezentazion dla scena de Gherdëina (te “Ladinia”, XXXVII, 2013) analiseia sen Christine FELBECK y Andre KLUMP (Trier) la contreda teatrala dla Val Badia y prejenteia chilò dantaldut les sis paladines da La Ila, Badia, La Val, San Martin de Tor, Al Plan de Mareo y La Pli. Na atenzion particolare ti végnel dé a does produzioni teatrales dl 2013, plu avisa “I trei santari d’La Pli” (Mareo) y “Düc i dis y dötes les nöts” (La Ila). Per les reprejentazions portedes dant tla Val Badia végnel dantaldut fat traduzioni de toc foresc tl ladin; en oposizion a Gherdëina él chilò empò n valgugn autours che scriv literatura de teater ladina originala (sciche per ejempl Mateo Taibon, Iaco Rigo, Carlo Suani o Simon Kostner), a chi che al ti vegn dediché de pici portraits bio-bibliografics. A la fin dl articul végnel porté dant te na forma tabelara i titui de duc i toc de teater portés dant tla Val Badia dal 2000 inant (con laprò autour, tradutour, regist, sort y lingaz).

Sylvia THIELE (Mainz) mostra te sie contribut didatich (*Die Anbindung des Dolomitenladinischen an die universitäre Lehre*), sciche an pò stimolé con la introduzion de de mendri lingac neolatins (chilò l ladin dla Val Badia) l insegnament linguistich universitar, per ejempl l franzous o l spagnol, y sostegni y promueve la acuisizion linguistica anter l auter tres la conescenza de strutures gramaticales (sciche per ejempl l articul y la formazion dl plural).

Spo él i responsabli dl projet de toponomastica dl *Istitut Ladin Micurà de Rii*, Silvia LIOTTO y Paolo ANVIDALFAREI (San Martin de Tor) sciche ence l cartograf Elmar IRSARA (Badia) che porta na relazion de laour sun la racoiuda empirica (interogazion direta de 170 persones de contat), la elaborazion informatica y l'archiviazion, l'analisa linguistica y la elaborazion cartografica de 8.500 toponims dla Val Badia, publichés en gran pert ti agn dal 2010 al 2013 te na publicazion de cinch volums (dagnora con na cherta topografica y na ortofotografia di comuns de Badia, La Val, San Martin de Tor, Corvara y Mareo). 4.000 ejemplars de chestes chertes é bele vegnus menés fora a la popolazion dai comuns nominés chilò dessoura. Tl davegnì él emplù ciamò prevedù na publicazion te internet, ensi che n publich plu ampl ti pò permez a duc i dac.

Thomas KREFELD y Stephan LÜCKE (Minca) prejentèia l projet *Verba Alpina*, autorisé ultimamenter (01.07.2014) da la *Deutsche Forschungsgemeinschaft* (DFG), olà che al vegn da una na pert porté adum i dac de trueps atlanc linguistics y vocabolars che vegn dant tl raion alpin (aldò dla convenzion dles Alpes) tres la retrodigitalisazion sun na plataforma digitala y da l'otra pert déssel vegni coiù adum material lessicografich nuef tres la interogazion di *social media*. I autours debat chilò da n pont de veduda semasiologich y onomasiologich la racoiuda problematica de dac dialetai bele dant man sun la basa dl ejempl *Sennhütte/cascina di montagna*. N auter ciamp problematich reverda la validazion dles inserzioms di anuzadours scrites, dessegnedes y/o acustiches sciche ence sia standardisazion tl cheder dla banca dac dl projet.

Sciche autour dl vocabolar Talian – Ladin de Gherdëina / Ladin de Gherdëina – Talian vegnù fora dl 2013 pieta Marco FORNI (Sëlva) na introduzion menuda y dret particolare te chest gran projet lessicografich dl *Istitut Ladin Micurà de Rii*. Do na souravijion de deplù manifestazioms, pro cheles che al ti é vegnù prejenté l'opera al publich dl 2014 a.l a. a Urtijëi, Bulsan, Firenze y Roma végnel capitui sun i precursors dla lessicografia gherdeina, che va derevers al meteman dl XIX secul, sciche ence sun la macro- y la microstrutura dl'opera stampeda y dla edizion eletronica sun internet.

La “Ladinia” de chest ann se seluj ju con cater rezenzioms ti ciamps dla linguistica, dla literatura y dla musicologia, con la prejentazion dles ultimes publicazioms dl *Istitut Ladin Micurà de Rii* sciche ence l indesc dles miscions de contat de duc i 17 autours y autours atifs per chesta edizion.

La redazion de “Ladinia” se prova dal 2013 encà da vegni tutta su, tl cheder dla evaluazion de periodics scientifics da pert dla agenzia ANVUR (*Agenzia Nazionale di Valutazione del sistema Universitario e della Ricerca*) con senta a Roma, sciche revista tla classa A. Ence sce l profil de “Ladinia” à corespognù y corespued tres ciamò deplen ai criters damanés en cont de tradizion dla publicazion, scientifizité, pratica *review*, plurilinguism, indezisazion, difujion, rezezion, internazionalité y e.i. nes él nia vegnù dé l valour A (do na valutazion de deplù persones dl material dé ju) dantaldut con la indicazion do nosta minonga discutibla sun la strentura tematica: “La rivista gode di buona reputazione e dif-

fusione ma solo per il settore degli studi retoromanzi”. [...] il settore di studio è chiaramente limitato, il che impedisce a Ladinia di figurare tra le principali riviste di linguistica romanza”. (ANVUR: *Elementi di giudizio su riviste scientifiche ai fini dell’inserimento nella classe A per la abilitazione scientifica nazionale, in riferimento alla rivista Ladinia*, 11.02.2014). Chesta “strentura” é ben deda dant pro lingac manco slargés fora sciche l ladin o l retoroman (ma per ejempl ence per l francoprovenzal, l catalan, l ozitan, l sard y d’autri lingac de mendranza) y ne messesa perchel, da nost pont de veduda, nia vegnù tout ca sciche argoment zentral contra la valutazion A de na revista. Plu inant él vegnù fora tl cheder dla valutazion che i periodics trans- y interdisciplinars é desvantajés, pervia che vigni espert dà dagnora demé ju sia minonga sun un n ciamp scientifich spezifich (chilò: archeologia vs. filologia y literatura vs. storia vs. didattica vs. linguistica) y ne valoriseia nia n mix tematic de contribuc scientific, sciche al é usanza te “Ladinia”.

Perempò pòl vegnì recordé sciche “picera diventa” che “Ladinia” é vegnuda nominada dai esperc de ANVUR sciche la rivista scientifica plu importante tl setour retoromanistich (“Per lo specifico oggetto, degli studi sulle comunità ladine, direi che è la migliore pubblicazione scientifica”, ib.) y che i on emplù ciamò giaté per les disciplines 10 (“Scienze dell’antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche”) y 11 (“Scienze storiche, filosofiche, pedagogiche e psicologiche”) l livel scientifich plu aut: “La rivista è da considerarsi scientifica perché soddisfa i requisiti propri delle riviste di cui al d.m. 7 giugno 2012, n. 76. [...] Il livello dei saggi pubblicati mi sembra molto buono, in alcuni casi eccellente, soprattutto per le tematiche linguistiche, glottologiche e filologiche” (ib.). Tla creta che al vegne tagnù cont deplù dla cualité scientifica, nes sforzaronse samben inant de otimisé la classificazion dla revista. Nosc letours y nostes letoures sarà dagnora informés sun vigni progres.

Sciche dagnora, voléssen informé a la fin ciamò sun la struttura organisativa de “Ladinia”. Per renforzé l grup de laour linguistich él vegnù tout su tl comité scientifich dl 2014 Heidi Siller-Runggaldier, nasciuda te Gherdëina y che ensegna tla université a Dispruch. I podon chilò ti di dret n bel dilan per la desponibelté da se engajé tl davegnì deplù per “Ladinia”.

Leander Moroder (*directour responsabel*)

Roland Bauer (*directour editorial*)

San Martin de Tor / Salzburg, de otober dl 2014

Vorwort

Die 38. Edition der “Ladinia” umfasst sieben wissenschaftliche Aufsätze aus den Bereichen Archäologie, Geschichte, Theaterwissenschaft, Didaktik und Linguistik sowie vier Rezensionen zu jüngeren rätoromanistischen Publikationen. Als Publikationssprachen kommen dabei sechs Mal das Italienische und fünf Mal das Deutsche zum Einsatz.

Eingangs bieten die Archäologen Umberto TECCHIATI, Nicola DEGASPERI und Marta BAZZANELLA weitere Einblicke in die späteisenzeitliche (4.–2. Jh. v. C.), wohl nur saisonal zu Kult- und Weidezwecken genutzte Siedlung *Ciamp de Mauriz* bei St. Ulrich (Gröden) und schließen damit an ihre Beiträge in “Ladinia”, XXXV, 2011 und XXXVII, 2013 an. Diesmal geht es um den Bereich der Textilarchäologie bzw. um das in diesem Zusammenhang näher analysierte Gebäude B und v.a. um die dabei gefundenen, tönernen Webstuhlgewichte (über 200, zum Teil nur fragmentarisch erhaltene Einzelobjekte) und einige wenige Spulen. Auf letzteren wurden u.a. schriftartige, dekorative Symbole entdeckt, die dem rätischen Alphabet zugeschrieben werden und die vielleicht einen Eigennamen, eine Zahl oder ein Toponym repräsentierten.

Im Gedenken an den Ausbruch des Ersten Weltkriegs zeichnet die Historikerin Luciana PALLA (Belluno) im Abstand von 100 Jahren das Schicksal ladinischer Kriegsgefangener in Russland sowie jenes russischer Gefangener in Ladinien anhand authentischer Zeitzeugenberichte und Archivmaterialien nach. Bezüglich des Einzelschicksals einiger aus Campill stammender und in den Jahren 1914–1916 in russische Gefangenschaft geratener Kriegsteilnehmer sind die in der *Chronik von Campill* überlieferten Ereignisse besonders aufschlussreich. Auszüge daraus sind im Anhang an den Beitrag sowohl im Original (Faksimile) als auch in einer redaktionell leicht adnotierten Abschrift wiedergegeben.

Nach ihrer Präsentation der einschlägigen Szene Grödens (in: “Ladinia”, XXXVII, 2013) analysieren Christine FELBECK und Andre KLUMP (Trier) nun die Theaterlandschaft des Gadertals und stellen dabei insbesondere die sechs Bühnen von Stern, Abtei, Wengen, St. Martin in Thurn, St. Vigil und Enneberg näher vor. Besonderes Augenmerk liegt auf zwei Theaterproduktionen aus dem Jahr 2013, nämlich *I trei santari d’La Pli* (Enneberg) und *Düc i dis y dötes les nöts* (Stern). Wiewohl sich auch die gadertalischen Aufführungen hauptsächlich Übersetzungen fremdsprachiger Stücke ins Ladinische bedienen, gibt es dort im Gegensatz zu Gröden doch einige wenige Autoren originaler, i.e. ladinischsprachiger Theaterliteratur (wie z.B. Mateo Taibon, Iaco Rigo, Carlo Suani oder Simon Kostner), denen jeweils kurze bio-bibliographische Porträts gewidmet sind. Im Anhang des Artikels werden die Titel aller seit der Jahrtausendwende im Gadertal aufgeführten Theaterstücke in tabellarischer Form (inkl. Angaben zu Autor, Übersetzer, Regisseur, Gattung und Sprache) zusammengestellt.

Sylvia THIELE (Mainz) zeigt in ihrem fachdidaktisch ausgerichteten Beitrag (*Die Anbindung des Dolomitenladinischen an die universitäre Lehre*), wie die Einbeziehung kleinerer romanischer Sprachen (hier des Gadertalischen) den universitären Sprachunterricht

etwa des Französischen oder des Spanischen befruchten und den Spracherwerb u.a. bezüglich des Erkennens grammatikalischer Strukturen (wie z.B. der Artikel- und Pluralbildung) stützen bzw. fördern kann.

Anschließend liefern die Verantwortlichen des Toponomastik-Projekts des *Istitut Ladin Micurà de Rü*, Silvia LIOTTO und Paolo ANVIDALFAREI (St. Martin in Thurn), sowie der Kartograph Elmar IRSARA (Abtei) einen Arbeitsbericht zur empirischen Sammlung (direkte Befragung von 170 Gewährspersonen), datenbankmäßigen Verarbeitung und Archivierung, linguistischen Analyse und kartographischen Aufbereitung jener knapp 8.500 gadertalischen Toponyme, deren Großteil in den Jahren 2010 bis 2013 in einer aus fünf Teilbänden bestehenden Publikation (mit jeweils einer topographischen Karte und einer Luftaufnahme der Gemeinden Abtei, Wengen, St. Martin in Thurn, Corvara und Enneberg) veröffentlicht wurde. 4.000 Exemplare dieser Karten wurden mittlerweile an die Bevölkerung der oben genannten Gemeinden verteilt. Für die Zukunft ist darüber hinaus auch eine Publikation im Internet vorgesehen, wodurch eine noch breitere Zugänglichkeit aller Daten ermöglicht werden soll.

Thomas KREFELD e Stephan LÜCKE (München) stellen das jüngst (01.07.2014) von der *Deutschen Forschungsgemeinschaft* (DFG) genehmigte Projekt *Verba Alpina* vor, bei dem einerseits die Daten vieler den Alpenraum (im Sinne der Alpenkonvention) abdeckender Sprachatlanten und Wörterbücher durch Retrodigitalisierung auf einer Internet-Plattform zusammengeführt und andererseits neues lexikalisches Material durch Befragung via *Social Media* erhoben werden soll. Die Autoren diskutieren dabei die aus semasiologischer bzw. onomasiologischer Sicht nicht unproblematische Zusammenführung bereits bestehender Dialektdaten anhand des Beispiels *Sennhütte/cascina di montagna* und anhand der damit verbundenen Verbreitung unterschiedlicher Bezeichnungs- und Bedeutungstypen im Alpenraum. Ein weiteres Problemfeld betrifft die Validierung der im Internet (oft anonym) erfolgten schriftlichen, bildlichen und/oder akustischen Benutzereingaben sowie deren Standardisierung im Rahmen der Projektdatenbank.

Als Autor des 2013 erschienenen, zweibändigen Wörterbuchs *Italienisch – Grödner-Ladinisch / Grödner-Ladinisch – Italienisch* bietet Marco FORNI (Wolkenstein) eine sachkundige und sehr detaillierte Einführung in dieses lexikographische Großprojekt des *Istitut ladin Micurà de Rü*. Auf eine Übersicht zu verschiedenen Veranstaltungen, bei denen das Werk im Jahr 2014 u.a. in St. Ulrich, Bozen, Florenz und Rom der Öffentlichkeit vorgestellt wurde, folgen Kapitel zu den Vorläufern der Grödner Lexikographie, die bis an den Beginn des 19. Jahrhunderts zurück reichen, sowie zur Makro- und Mikrostruktur des gedruckten Opus und der elektronischen Edition im Internet.

Der Nachspann der heurigen “Ladinia” setzt sich aus vier Rezensionen aus den Bereichen Linguistik, Literaturwissenschaft und Musikwissenschaft, Einschaltungen zu den jüngsten Veröffentlichungen des *Istitut Ladin Micurà de Rü* sowie dem Verzeichnis der Kontaktadressen aller 17 in dieser Ausgabe tätig gewordenen Autorinnen und Autoren zusammen.

Die Redaktion der “Ladinia” ist seit dem Jahr 2013 intensiv bemüht, im Rahmen der durch die Agentur ANVUR (*Agenzia Nazionale di Valutazione del sistema Universitario e della Ricerca*) mit Sitz in Rom betriebenen Evaluierung wissenschaftlicher Periodika für unsere Zeitschrift eine Aufnahme in die höchste Klasse A zu erreichen. Wiewohl das Profil der “Ladinia” den dafür erforderlichen Ansprüchen hinsichtlich Publikationstradition, Wissenschaftlichkeit, *Review*-Praxis, Mehrsprachigkeit, Indexierung, Verbreitung, Rezeption, Internationalität usw. vollauf entsprach bzw. noch immer entspricht, wurde uns (nach mehrköpfiger Begutachtung der eingereichten Unterlagen) die A-Wertigkeit hauptsächlich mit dem unseres Erachtens fragwürdigen Hinweis auf thematische Enge vorerst abgesprochen: “La rivista gode di buona reputazione e diffusione ma solo per il settore degli studi retoromanzi. [...] il settore di studio è chiaramente limitato, il che impedisce a Ladinia di figurare tra le principali riviste di linguistica romanza” (ANVUR: *Elementi di giudizio su riviste scientifiche ai fini dell’inserimento nella classe A per la abilitazione scientifica nazionale, in riferimento alla rivista Ladinia*, 11.02.2014). Diese so genannte “Enge” ist nun bei weniger verbreiteten Sprachen wie dem Ladinischen bzw. Rätoromanischen (aber etwa auch dem Frankoprovenzalischen, Katalanischen, Okzitanischen, Sardischen und anderen so genannten Minderheitensprachen) wohl unausweichlich vorgegeben und sollte daher, so unsere Sicht, nicht zentral als Argument gegen die A-Wertigkeit einer Zeitschrift herangezogen werden. Ferner wurde im Rahmen der Begutachtung deutlich, dass trans- bzw. interdisziplinäre Periodika insofern benachteiligt sind, als die einzelnen Gutachter ihre Meinung immer nur zu einem einzigen wissenschaftlichen Fachgebiet (hier: Archäologie vs. Philologie und Literatur vs. Geschichtswissenschaften vs. Didaktik vs. Linguistik) abgeben und einen thematischen Mix an wissenschaftlichen Beiträgen, wie er bei der “Ladinia” üblich ist, nicht weiter zu würdigen scheinen.

Als “Etappensieg” darf jedoch vermerkt werden, dass die “Ladinia” von den Experten der ANVUR als die bedeutendste wissenschaftliche Zeitschrift des rätoromanistischen Sektors genannt wurde (“Per lo specifico oggetto, degli studi sulle comunità ladine, direi che è la migliore pubblicazione scientifica”, *ib.*), und dass uns dabei ferner für die Disziplinen 10 (“Scienze dell’antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche”) und 11 (“Scienze storiche, filosofiche, pedagogiche e psicologiche”) das höchste Niveau an wissenschaftlicher Güte zugestanden wurde: “La rivista è da considerarsi scientifica perché soddisfa i requisiti propri delle riviste di cui al d.m. 7 giugno 2012, n. 76. [...] Il livello dei saggi pubblicati mi sembra molto buono, in alcuni casi eccellente, soprattutto per le tematiche linguistiche, glottologiche e filologiche” (*ib.*). Im Vertrauen auf eine deutlich stärkere Berücksichtigung und auf eine entsprechend nachhaltigere Gewichtung der wissenschaftlichen Qualität, werden wir uns selbstverständlich weiter bemühen, die Klassifizierung der Zeitschrift zu optimieren. Über allfällige Fortschritte wird unsere geschätzte Leserschaft zu gegebener Zeit in Kenntnis gesetzt.

Wie üblich, möchten wir zu guter Letzt über die aktuelle Organisationsstruktur der “Ladinia” informieren. Zur Verstärkung des linguistischen Teams ist die an der Universität Innsbruck lehrende, gebürtige Grödnerin Heidi Siller-Runggaldier 2014 neu in

das wissenschaftliche Komitee aufgenommen worden. Wir dürfen ihr an dieser Stelle für die Bereitschaft, sich in Zukunft vermehrt für die “Ladinia” zu engagieren, unseren herzlichen Dank aussprechen!

Leander Moroder (*directeur responsable*)

Roland Bauer (*directeur editorial*)

St. Martin in Thurn / Salzburg, im Oktober 2014

Premessa

Il numero XXXVIII di “Ladinia” comprende sette saggi scientifici inerenti l’archeologia, la storia, il teatro, la didattica e la linguistica, e quattro recensioni di recenti pubblicazioni di ambito retoromanzo. Sei contributi sono in italiano, cinque in tedesco.

Riallacciandosi alla pubblicazione di risultati preliminari (“Ladinia”, XXXV, 2011) e ad uno studio archeozoologico (“Ladinia”, XXXVII, 2013), gli archeologi Umberto TECCHIATI, Nicola DEGASPERI e Marta BAZZANELLA aggiungono, con il saggio che apre questo numero, un nuovo tassello alla conoscenza del sito archeologico *Ciamp da Mauriz* di Ortisei in Val Gardena. Il sito, datato alla tarda età del Ferro (IV–II sec. a.C.), veniva frequentato con ogni probabilità solo stagionalmente, per motivi legati al culto e alla pastorizia. Gli autori presentano uno studio approfondito dell’Edificio B e soprattutto dei pesi da telaio e dei rocchetti fitili (oltre 200 manufatti, in parte solo frammentari) recuperati contestualmente allo scavo dell’edificio. Su due dei tre rocchetti recuperati è presente il medesimo motivo decorativo, consistente in un simbolo alfabetiforme dell’alfabeto retico che potrebbe rappresentare un nome proprio, un numero o un toponimo.

A commemorazione dei 100 anni dallo scoppio della Prima Guerra Mondiale, la storica Luciana PALLA (Belluno) ripercorre, attraverso documenti d’archivio e racconti diretti di testimoni dell’epoca, il destino dei prigionieri ladini in Russia e dei prigionieri russi nella Ladinia. Le vicende personali di alcuni soldati originari di Longiarù che tra il 1914 e il 1916 sono stati fatti prigionieri in Russia, vengono riportate nella *Chronik von Campill*, la cronaca parrocchiale di Longiarù, che ci fornisce alcune informazioni assai significative della loro prigionia. Le pagine che ne narrano le vicissitudini sono pubblicate in appendice all’articolo sia in originale (facsimile), sia in trascrizione con l’aggiunta di alcune note redazionali.

Dopo aver fornito sull’ultimo numero della rivista un’attenta disamina della scena teatrale della Val Gardena, Christine FELBECK e Andre KLUMP (Treviri) presentano uno studio sul “distretto teatrale” della Val Badia, i.e. sulle compagnie di La Villa, Badia, La Valle, San Martino in Badia, San Vigilio e Marebbe. Due produzioni del 2013 – *I trei santari d’La Pli* (Marebbe) und *Düü i dis y dötes les nöts* (La Villa) – vengono analizzate in dettaglio. Sebbene la maggior parte delle rappresentazioni si basi su traduzioni in ladino di opere teatrali scritte originariamente in altre lingue, ci sono in Val Badia, a differenza della Val Gardena, diversi autori di opere genuinamente ladine, come ad esempio Mateo Taibon, Iaco Rigo, Carlo Suani o Simon Kostner di cui viene fornito rispettivamente un breve ritratto bio-bibliografico. Una tabella in appendice elenca infine tutti gli spettacoli messi in scena in Val Badia dal 2000 in poi, menzionandone titolo, autore, traduttore, regista, genere e lingua.

Nel suo articolo, di argomento didattico, Sylvia THIELE (Magonza) fornisce diversi esempi di come anche le lingue romanze minoritarie (nello specifico il ladino della Val Badia) possano favorire, nell’insegnamento linguistico universitario, l’apprendimento di lingue

quali ad esempio il francese o lo spagnolo, soprattutto per quanto riguarda il riconoscimento di determinate strutture grammaticali (per es. la formazione dell'articolo o dei plurali).

I responsabili del progetto di toponomastica dell'Istituto Ladino *Micurà de Rii*, Silvia LIOTTO e Paolo ANVIDALFAREI, insieme al cartografo Elmar IRSARA (Badia), forniscono un rendiconto di lavoro che informa circa la raccolta empirica (interviste a 170 informatori), l'elaborazione e l'archiviazione delle informazioni nella banca dati, l'analisi linguistica e l'elaborazione cartografica di circa 8.500 toponimi della Val Badia, pubblicati tra il 2010 e il 2013 in una serie di cinque carte raccolte in un cofanetto (rispettivamente una carta topografica e una carta ortofoto dei comuni di Badia, La Valle, San Martino in Badia, Corvara e Marebbe). 4.000 esemplari sono già stati distribuiti ai cittadini dei rispettivi comuni. In futuro è inoltre prevista la pubblicazione su internet delle carte in modo da favorire ulteriormente l'accessibilità e la fruizione dei dati.

Thomas KREFELD e Stephan LÜCKE (Monaco di Baviera) presentano il loro progetto *Verba Alpina*, recentemente (01.07.2014) approvato dalla *Deutsche Forschungsgemeinschaft* (DFG). Il progetto prevede da un lato di raccogliere su piattaforma web i dati già presenti negli atlanti linguistici e nei dizionari relativi all'area alpina (così come è stata definita dalla Convenzione delle Alpi) tramite retrodigitalizzazione, dall'altro di raccogliere il materiale lessicale attraverso interviste mirate sui *social media*. Gli autori discutono delle difficoltà, da un punto di vista semasiologico e onomasiologico, di unificare i dati dialettali già esistenti sulla base dell'esempio *Sennbütte/cascina di montagna* e della relativa distribuzione in area alpina dei diversi tipi di significanti e significati. La validazione delle immissioni scritte, acustiche e/o per immagini in internet da parte degli utenti (spesso anonimi) e la standardizzazione dei dati immessi nel *database* comportano un'ulteriore difficoltà.

Marco FORNI (Selva Gardena), l'autore del dizionario italiano – ladino gardenese / ladino gardenese – italiano, pubblicato in due volumi dall'Istituto Ladino *Micurà de Rii* nel 2013, fornisce una descrizione molto dettagliata di questo monumentale progetto lessicografico. La prima parte del saggio riferisce delle presentazioni dell'opera durante il 2014 (ad Ortisei, Bolzano, Firenze e Roma). Al quadro dei precedenti della lessicografia gardenese, che risalgono agli inizi del XIX secolo, segue una disamina della micro- e della macro-struttura della versione cartacea dell'opera e dell'edizione elettronica su internet.

La seconda parte di "Ladinia" comprende quattro recensioni di recenti pubblicazioni di linguistica, letteratura e musicologia. Seguono gli inserti relativi alle pubblicazioni più recenti dell'Istituto Ladino *Micurà de Rii* e un elenco con gli indirizzi di tutti e 17 gli autori di questo numero.

Nel 2013, i responsabili di "Ladinia" hanno fatto richiesta all'ANVUR (*Agenzia Nazionale di Valutazione del sistema Universitario e della Ricerca*) di inserire la presente rivista, nell'ambito della valutazione e classificazione delle riviste scientifiche a livello nazionale,

nella “fascia A”. Sebbene “Ladinia” soddisfi tutti i requisiti richiesti quali regolarità di pubblicazione, scientificità, *peer-review*, plurilinguismo, indicizzazione, diffusione, ricezione, internazionalità ecc., è stato dato, da parte dei valutatori esterni sulla base della documentazione fornita, parere negativo, in primo luogo a causa della settorialità tematica: “La rivista gode di buona reputazione e diffusione ma solo per il settore degli studi retoromanzi. [...] il settore di studio è chiaramente limitato, il che impedisce a Ladinia di figurare tra le principali riviste di linguistica romanza” (ANVUR: *Elementi di giudizio su riviste scientifiche ai fini dell’inserimento nella classe A per la abilitazione scientifica nazionale, in riferimento alla rivista Ladinia*, 11.2.2014). Per una lingua poco diffusa come il ladino/retoromanzo (ma vale lo stesso anche per il francoprovenzale, il catalano, l’occitano, il sardo e altre lingue cosiddette minoritarie), tale “specificità” è evidentemente un aspetto peculiare e tale circostanza non dovrebbe, a nostro avviso, essere un criterio per non concedere il riconoscimento di “fascia A”. Nell’ambito della valutazione è inoltre risultato chiaro come i periodici trans- e interdisciplinari siano svantaggiati in quanto i referee tengono conto sempre solo di un unico ambito scientifico (in questo caso archeologia vs. filologia e letteratura vs. storia vs. didattica vs. linguistica) e non sembrerebbero propensi a valutare positivamente una serie di articoli scientifici inerenti argomenti diversi, caratteristica questa tipica per “Ladinia”.

Può tuttavia essere considerato un successo parziale il fatto che dagli esperti dell’ANVUR sia stata riconosciuta a “Ladinia” la scientificità nel settore retoromanzo (“Per lo specifico oggetto, degli studi sulle comunità ladine, direi che è la migliore pubblicazione scientifica”, *ib.*). Anche per quanto riguarda le discipline 10 (“Scienze dell’antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche”) e 11 (“Scienze storiche, filosofiche, pedagogiche e psicologiche”) è stato riconosciuto il livello più alto di scientificità: “La rivista è da considerarsi scientifica perché soddisfa i requisiti propri delle riviste di cui al d.m. 7 giugno 2012, n. 76. [...] Il livello dei saggi pubblicati mi sembra molto buono, in alcuni casi eccellente, soprattutto per le tematiche linguistiche, glottologiche e filologiche” (*ib.*). Nella speranza e in attesa che alla qualità scientifica possa essere dato un maggiore peso continueremo ad impegnarci per la valutazione della rivista e sarà nostra premura informare i nostri lettori su eventuali sviluppi e progressi in questo senso.

Per concludere vorremmo informare i lettori dei cambiamenti avvenuti in seno al comitato scientifico di “Ladinia”. Nel 2014, per rafforzare il team linguistico è stata accolta nel comitato la gardenese Heidi Siller-Runggaldier, professoressa presso l’Università di Innsbruck, che vorremmo qui ringraziare per la disponibilità a collaborare alla pubblicazione di questa rivista.

Leander Moroder (*directeur responsable*)

Roland Bauer (*directeur éditorial*)

San Martino in Badia / Salisburgo, ottobre 2014